

similar

<i>Gloss</i>	<i>Olmsted Achumawi</i>	<i>Achumawi.db</i>	<i>Olmsted Atsugewi (1964)</i>	<i>Atsugewi Dictionary (1984)</i>	<i>L. Talmy</i>
w : w					
8 basket, seed seed-beating basket seed beater basket, fish seed basket	q̄apwā'la	k̄apwála čapóhwa	kaphwāra kaphwāra	kaphwára	
22 buck ; male animal man (male) testicles characterized by	q̄asā'wi	q̄os'á'-wí (also: yáw'í) yályú q̄os'á -wí	q̄aswīwo	terejóha q̄aswíwo, k̄aswi	
57 fox, silver-grey	k̄awān, kuān	kwán	kwaw	kwaw?	
61 give, to	aw	t-áw'-i	saw	-saw-, -seʔray-	
75 how	jē'wa	cýé'-wa [=in what way]	teʔewa, tē'wa	téʔewa	
w̄ : w					
26 chin	koākwa	k̄á'wa	kawa-hara	kʔawaʔar	
74 hold, to	asw, suswo	-aswá- [=hold up]	wāsw, wawasw	=	
138 shirt	tūʔwāmi	tú'wá'mé	təhwawi	təhwawí	
180 tree	aswō	aswú	ajwi, ahwi	ajwí, ahwí	
185 valley valley, low marshy place	atwam	atwam	akwi	akwí	
190 weak	eʔwa'li	eʔwá'li, eʔwá'liʔ	akwarā	[NID]	
w : p					

similar

124	right=hand left	wī·mats	wīm·ačkátu as·ičkátu	pí·mas	pi·masású·ʔqə kawkosúʔkə
w̥ : hw					
200	wood firewood	āū	áw̥	ahwi	ahwí
m : w					
117	pubic hair	pijtimmī	pictimyi	pijtīwiyi	NID
131	run away, to he ran away (-hu-m-) he escaped, evaded (-wút-)	wū·wiya	wa·hú·-m-i ya·wú·ta-m-i	wohuwijʔ	-(w)ohuwij-, -ohuwij-
171	thither	-m	-m	-w-	NID, GR
p : p					
2	ant, black red ant larvae ant termite ant, big black ant, little black ant	jʔenapši·ta	čínápsí·ta wé·pupa	jina·pswitā	[NID] jina·pswitá jnápsitá, jewapsita [NID] we·pupa jinaksuwá puʔklaʔama·s
8	basket, seed seed-beating basket seed beater basket, fish seed basket	qāpwā·la	kapwála čapóhwa	kaphwāra kaphwāra	kaphwāra

similar

97	mouth (cp. 88 "lip")	āp	áp	ā ppu	áppu, apú
115	plum, wild wild plum tree/bush	pathfīlò	patti pattilóo	pəthku	pátku pətko'p
157	straight	itspoʔi	icpu yí	itspēwo	=
174	throw, to	-a'p-, -app-	ta'pa'-m-i	yappaw	-yappaw-
176	tobacco	o'p	up	oxpix, oxpi (DV)	óxpix, o'xpi (DV)
178	tongue	iphlē	ipli	aphli	=

p^h : p

6	awl	lahpū ja	la'p ^h ú'ça	ləput	=
16	boat canoe	sa'pi "	sáp ^h i "	jippi	jíʔpí, jíppi jilpi
88	lip (cp. 97 "mouth")	pū-lip	p ^h ú'lip	a-pū	apu
140	sinew	pim	p ^h ím	ippiw	ípíw, íppíw

p̣ : ʔp

95	moss, water	šaʔpa	sa'p̣á	škaʔpə	škaʔpə (DV) jəʔtətíʔi
----	-------------	-------	--------	--------	--------------------------

p̣ : p

52	float, to overflow, to	wa-juspalaswa-ji	ti-cús-p̣al-cú-cí (cp. 142 sink) ti-cús-p̣al-cú-cí	k-jusparəswa	-kjusparəs-
128	rotten	wiʔ-tuʔpi	wi-ṭ'u'p̣-í "it's rotten"	tū'pi-si	tú'pisi

similar

ph : ?p					
77	hurry	ēsūʔpā q	ti-súpha'-li, ti-súphá'-qi	wisəʔpar	-səʔparə-, səʔpar-
p : ø					
110	pike	lēʔtsaq	léscíp, iléscíp	lissa, listsā (DV)	lissa (DV), listsá (DV)
n : n					
2	ant, black red ant larvae ant termite ant, big black ant, little black ant	jʔenapši'ta	čínápsí'ta wé'pupa	jina'pswitā	[NID] jina'pswitá jnápsitá, jewapsita [NID] we'pupa jinaksuwá puʔklaʔama's
9	bird	jena'jjīqa	činekčí'ka, činetčí'ka	jenē'stiká	jnetska, jnetsika, jnejka čnécčika?
64	grandfather grandfather, maternal grandfather, paternal	aqunwi	waq ^h ·o'wí, waq ^h ·unwí, q ^h ún wap·u'wí, wapunwí, pún	akon	akon, a'khon, amu'n
65	grandmother grandmother, maternal grandmother, paternal	ajunwi	wac ^h ·u'wí, wac ^h ·unwí, c ^h ún wam·u'wí, wam·unwí, mún	ju'wa	juʔwa, ju'wa
142	sink drown	stin (NID)	ti-cus-tín-mí-ci (cp. 53 float) ti-cus-qá'p-i	stin	-tin-, -stin-
ñ : ?n					

similars

153	squeeze, to I squeeze [Radin ms.] with fingers, hands closing	sa-janaki	ti-ca-ña·k-i [rectified] [sadjá'nóki] = sacañá·ki ca-	tuʔnākā	-tuʔnak-	tu-
n : w						
57	fox, silver-grey	kəwān, kuān	kwán	kwaw	kwawʔ	
l : l						
99	mussel, little mussel, sea (in river) clam pismo clam	alʔwaqā	[perh. -aka dimin. of sál] íli·cí·ká sál salí·ki	səlʔjika	səlíʔjika (DV) jar	
110	pike	lēʔtsaq	léscíp, iléscíp	lissa, listsā (DV)		
118	pull, to by pulling	-lulas-	t-lú·-ci lu-	-lullasw-	-lúllasw-	
l : n						
24	cedar	laʔtò·	la·tóo	naʔto·p	=	nató·p
28	chub	limti	limti	niwʔti		
35	dizzy vertigo	sillil	silil	sinirisō		sinirisó
132	salmon	āllīs	ál·ís	anni	=	
139	shoes	qelāʔla	qlá·la	keawnāra	=	
149	spear (=fish spear; pole)	lasu	las·ú	nasu		nasú

similar

199	wipe	k-uluji	ti-ku-lúcc ^h i-ci	j-innujā	-jinnuj-
l : r					
14	blue	samtal	samtál	samtari	samtarata samtár
35	dizzy vertigo	sillil	silil	sinirisō	sinirisó
98	mudhen	alujōq	íluc'óq	arujōk	arujók, lojok (DV)
108	pelican	mamil	mam'il	mamir	mamir (DV)
201	work, to	tulumi, tolo	ti-t ^h alú-um-i	kurum	-kurum-
l : h					
177	tomorrow (early) in the morning	lōqmim	lōqmi lōqmim	hokhmi	hókhmi
ì : l					
178	tongue	iphlē·	iplì	aphli	=
ì : r					
8	basket, seed seed-beating basket seed beater basket, fish seed basket	qàpwā'la	kapwá'la çapóh'wa	kaphwāra	kaphwāra
137	sharp	īklaʔmī	ikla' mī? (participle)	waxramʔ	waxramʔ, waxnamʔ

similars

139	shoes	qelāʔla	qlá ʔa	keawnāra	=
186	wash sudsy	ʔjaʔtul	ti-ca-tú ʔ-ʔi tul tul tuci	jwiʔtōra	-jwiʔtōr-
190	weak	eʔwa ʔi	eʔwa ʔi, eʔwa ʔiʔ	akwarā	[NID]

t : t					
27	chop, to	-kati-	-ak ^h ʔa t-	yo-kət	-mokət-, -mokát -yokət-, -yohkət-, yoʔkət- -wohkət-, -wo kət, -woʔkat, -wokət
33	cut with knife	so ʔ-kāʔi	só ʔk ^h ʔa ʔi = "I cut"	yə ʔkatā ʔ	-yəʔkat-, yokət-
115	plum, wild wild plum tree/bush	pathīlò	patti pattilóo	pəthku	pətku pətko ʔ
142	sink drown	stin (NID)	ti-cus-tín-mí-ci (cp. 53 float) ti-cus-qá ʔp-i	stin	-tín-, -stin-

t : k					
102	neck (human) neck (bird)	wōpti	wápti	ūpki	úpki íjis
115	plum, wild wild plum tree/bush	pathīlò	patti pattilóo	pəthku	pətku pətko ʔ
129	tule, round	ta ʔsti	ʔásti	tʔəsski	tʔəsski, wa mup (DV)
185	valley valley, low marshy place	atwam	atwam	akwi	akwí

similar

t : sk					
19	breast milk	iʔtsit iʔjit	ic:it ic:it	atsiska	= ajiska, aʔjiska
th : h					
21	brother, younger sibling of same sex	ti-yāw	wat-únwí, mat-ún thiyáw	hay-yaw	hayyaw
th : k					
201	work, to	tulumi, tolo mo	ti-thalú-um-i	kurum	-kurum-
ṭ : tʔ					
24	cedar	laʔtò·	la-tóo	naʔto·p	= nató·p
129	tule, round	ta·sti	tásti	tʔæsski	tʔæsski, wa·mup (DV)
133	sand semen	tā·s	tás tís	tʔis	=
186	wash sudsy	iʔjaʔtul	ti-ca-tú·l-í túl tul tuci	jwiʔtōra	-jwiʔtór-
ṭ : t					
128	rotten	wiʔ-tuʔpi	wi-ṭ·u·p̣-í "it's rotten"	tū·pi-si	tú·pisi
y : y					

similar

21	brother, younger sibling of same sex	ti-yāw	wat'únwí, mat'ún t ^h iyáw	hay-yaw	hayyaw
130	rub, to	ko-suy	ti-ku-su y-i ku- by pressure of hands	tū'-suy tu- by closing hand(s)	-tú'suy-
y : ø					
198	winter	asjuy	ascuy	pasju	
ý : y					
92	make fire, to	-hyeʔ-	t-in-áhý-i, t-óhý-i	pwa-hya'	-pwahya'-, -pwáhy-
ý : w					
157	straight	itspoʔi'	icpu'yí	itspēwo	=
ý : ʔ					
75	how	jē'wa	cýé'-wa [=in what way]	teʔewa, tē'wa	téʔewa
c : j					
52	float, to overflow, to	wa-juspalaswa-ji	ti-cús-pal-cú-cí (cp. 143 sink) ti-cús-pal-cú-cí	k-jusparōswa	-kjusparós-
53	flow, to	juimā	-cu'm-	juwo'mí	-juwo'mí-
98	mudhen	alujōq	íluc'óq	arujōk	arujók, lojok (DV)
198	winter	asjuy	ascuy	pasju	=

similars

199	wipe	k-uluji	ti-ku-lúcc ^h i-ci	j-innujā	-jinnuj-
c : ts					
19	breast milk	iʔtsit tʃit	íc·it ic·it	atsiska	= ajiska, aʔjiska
157	straight	itspoʔi·	icpu·yí	itspēwo	=
c : t					
75	how	jē·wa	cýé·-wa [=in what way]	teʔewa, tē·wa	téʔewa
153	squeeze, to I squeeze [Radin ms.] with fingers, hands closing	sa-janaki	ti-ca·ná·k-i [rectified] [sadjá·nòki] = sacaná·ki ca-	tuʔnākā	-tuʔnak- tu-
sc : ss					
110	pike	lēʔtsaq	léscíp, iléscíp	lissa, listsā (DV)	lissa (DV'), listsá (DV)
c̣ : ʔj					
99	mussel, little mussel, sea (in river) clam pismo clam	alɪʔwaqā	[perh. -aka dimin. of sál] íli·cí·ká sál salí·ki	səlɪʔjika	səlɪʔjika (DV) jar
179	tooth	ijā·	i·cá	iʔjaw	íʔjaw
203	yellowhammer, flicker	jʔoqe joqe	çòq̣	jʔoqesi	jʔoqesi, jʔokʔiši, šwekʔiši

similar

č : j						
2	ant, black red ant larvae ant termite ant, big black ant, little black ant	jʔenapši'ta	čínápsí'ta wé'pupa	jina'pswitā	[NID] jina'pswitá jnápsitá, jewapsita [NID] we'pupa jinaksuwá puʔklaʔama's	
9	bird	jena'jjīqa	činekčí'ka, činetčí'ka	jenē'stiká	jnetska, jnetsika, jnejka	čnécčikaʔ
55	foot	jīkoḥ	čík'oh	jujki		
68	hammer nail; nail it! pound (=hammer, to)	aslaʔ	aslač tá-la-sla'č-í; tá-la-slá'č-a	əsnejā -únej-	únej-á	
204	yellowjacket	jeyū	číy'ú	jehta (DV)	jehta (DV), mumumisí	
č : s						
124	right=hand left	wī'mats	wím'ačkátu as'ičkátu	pí'mas	pi'masású'ʔqə kawkosú'kə	
č : t						
6	awl	lahpū'ja	la'pʰú'ča	ləput	=	
č : ø						
126	robin dove mountain dove	jeskaka	číska'ka skókó'ká	skakaka, jiskə'kə'k (DV)	skakaka' skokuka', skukuká (DV)	

similars

c ^h : j					
65	grandmother grandmother, maternal grandmother, paternal	ajunwi	wac ^h -u·wí, wac ^h -unwí, c ^h ún wam·u·wí, wam·unwí, mún	ju·wa	juʔwa, ju·wa
cc ^h : j					
199	wipe	k-uluji	ti-ku-lúcc ^h i-ci	j-innujā	-jinnuj-
s : s					
2	ant, black red ant larvae ant termite ant, big black ant, little black ant	jʔenapši·ta	çínápsí·ta wé·pupa	jina·pswitā	[NID] jina·pswitá jnápsitá, jewapsita [NID] we·pupa jinaksuwá puʔklaʔama·s
22	buck ; male animal man (male) testicles	qəsā·wi	qos·á·wí ; yáw·í yályú qos·á	qəswīwo	terejóha qəswíwo, kəswi
35	dizzy vertigo	sillil	silil	sinirisō	sinirisó
52	float, to overflow, to	wa-juspalaswa·ji	ti-cús-ṗal·cú·cí (cp. 142 sink) ti-cús-ṗal·cú·cí	k-jusparəswa	-kjusparəs-
74	hold, to	asw, suswo	-aswá- [=hold up]	wāsw, wawasw	=
77	hurry	ēsūʔpā·q	ti-súpha·-li, ti-súphá·-qi	wisəʔpar	-səʔparə-, səʔpar-

similar

90	lungs (animal) (human) (bird)	sulqa	súlqa skakal (upriver, 1 speaker)	skəkar	skəkar jakakára askakára
129	tule, round	ta·sti	ṭásti	tʔəsski	tʔəsski, wa·mup (DV)
130	rub, to	ko-suy	ti·ku·su·y-i	tū·-suy	-tú·suy-
133	sand semen	tā·s	ṭás ṭís	tʔis	=
134	say, to	īs	wó t-is·-i	iss	-iss-, -wiss-, -as
142	sink drown	stin (NID)	ti·cus·tín·mí·ci (cp. 52 float) ti·cus·qá·p-i	stin	-tín-, -stin-
149	spear (=fish spear; pole)	lasu	las·ú	nasu	nasú
166	talk to he said	wisi	wó t-is·-i wisýí	wisa, is, waysa	-waisa-, -wayas-
184	urine urinate bladder	tisaxts, isoq	tisoq t-isóq·ci tisóq (Curtin ms.)	wisāk	wisáq '(incorr. in HPP)' [NID] wisóq
198	winter	asjuy	ascuy	pasju	=
sc : ss					
110	pike	lēʔtsaq	léscíp, iléscíp	lissa, listsā (DV)	lissa (DV), listsá (DV)
s : š					
95	moss, water	šaʔpa	sa·pá	škaʔpə	škaʔpə (DV) jəʔtətíʔi

similar

s : j					
16	boat canoe	sa'pi "	sáph'i "	jippi	jí?pí, jíppí jilpí
39	drink, to	iss	-is'-, -awá's-	ij	-i'jy-, -wi'j-, -ij-
141	sing, to	ē's	t-é's-i	ie'j	-ie'j-, wie'j-
187	water	as	as	aji	áji
191	weasel	yas	yás	ya'j	ya'j, niwmpjiki, miwjiki (DV)
196	willow	pəs?	pas	pəjū	pəjhu, pa'jhu (DV)
202	ye	mistū'	mijisthú	mijəkuir	mijəkwir
s : hj					
45	egg	esā	is'á	ēhja	é(°)hja, ehjá, -nəʔji
s : ø					
132	salmon	āllīs	ál'ís	anni	=
k : k					
9	bird	jena'jjīqa	činekčič'ka, činetčič'ka	jenē'stiká	jnetska, jnetsika, jnejka čnécčika?
57	fox, silver-grey	kəwān, kuān	kwán	kwaw	kwaw?

similar

73	hither	-k	-k	-k-	GR
90	lungs (animal) (human) (bird)	sulqa	súlqa skakal (upriver, 1 speaker)	skəkar	skəkar jakakára askakára
153	squeeze, to I squeeze [Radin ms.] with fingers, hands closing	sa-janaki	ti-ca-ña·k-i [rectified] [sadjá·nōki] = sacañá·ki ca-	tuʔnākā	-tuʔnak- tu-

k : jk

55	foot	jīkəh	čík·oh	jujki	
----	------	-------	--------	-------	--

k : t

9	bird	jena·jjīqa	činekčí·ka, činetčí·ka	jenē·stiká	jnetska, jnetsika, jnejka čnécčika?
---	------	------------	------------------------	------------	----------------------------------------

ḳ : q

183	two	haʔaq, haq	haḳ	hoqi	hoqi, hoqe, hoqo
-----	-----	------------	------	------	------------------

k : x

137	sharp	īklaʔmī	iklā·míʔ (participle)	waxramʔ	waxramʔ, waxnamʔ
-----	-------	---------	-----------------------	---------	------------------

k^h : k

similars

27	chop, to	-kati-	-ak ^h ·á·t-	yo-kət	-mokót-, -mokát -yokət-, -yohkət-, yoʔkət- -wohkət-, -wo·kət, -woʔkat, -wokət
33	cut with knife	so·-kātī	só·k ^h á·tí = "I cut"	yə-ʔkatā	-yəʔkat-, yokót-
k : k					
8	basket, seed seed-beating basket seed beater basket, fish seed basket	qàpwā·la	kápwála çapóhwa	kaphwāra	kaphwára
26	chin	koākwa	ká·wa	kawa-hara	kʔawaʔar
q : q					
40	dull	ēqōʔyuī, ēqoʔī	eqhó·yiʔ (yúwí = it is)	wāqhōy	=
184	urine urinate bladder	tisaxts, isoq	tisoq t-isóq-ci tisóq (Curtin ms.)	wisāk	wisáq '(incorr. in HPP)' [NID] wisóq
q : k					
34	defecate diarrhea	-ōq-	t-óq-c-i tilasóqci	rass-uk	rassúk
64	grandfather grandfather, maternal grandfather, paternal	aqunwi	waq ^h ·o·wí, waq ^h ·unwí, q ^h ún wap·u·wí, wapunwí, pún	akon	akon, a·khon, amu·n

similars

90	lungs (animal) (human) (bird)	sulqa	súlqa skakal (upriver, 1 speaker)	skəkar	skəkar jakakára askakára
94	morning[, in the] early in the morning noon	lōqmē lōqmim	lóqmi lóqmim	lukhmijji	asenaymi`ji
98	mudhen	alujōq	íluc`óq	arujōk	arujók, lojok (DV)
139	shoes	qelāʔla	qlá`la	keawnāra	=
190	weak	eʔwa`lī	eq̣wáɫ, eq̣wá`līʔ	akwarā	[NID]
q ^h : k					
72	here this there, that	qe	p ^h í`-wá pi q ^h hé, q ^h ahé	kʔe	kʔé, kʔe, qaʔqi, qaq
q̣ : q					
22	buck ; male animal man (male) testicles	qəsā`wi	q̣os`á`wí ; yáw`í yályú q̣os`á	qəswiwo	terejóha qəswiwo, kəswi
203	yellowhammer, flicker	jʔoqe joqe	çòq̣	jʔoqesi	jʔoqesi, jʔokʔiši, šwekʔiši
q̣ : k					
103	net net, fish net, water game net, rabbit	yeqʔ elāw	iq̣`e`líwa, tiq̣`i`lío iq̣`ilāw iq̣`i`la (de Angulo text ms.)	ikiraw	ikiráw, íkiraw, ayhawyawne wirúmijás

similar

159	stump	maqōpī	qúp	ohkupeksī	oʔkupéksi
q : kh					
177	tomorrow (early) in the morning	lōqmim	lōqṛni lōqmim	hokhmi	hókhmi
q̇ : x					
96	mountain	aqo	a·qo	exew	ʔehew, ehéw
ḣ : h					
37	dog horse; slave (Ach.) male horse	ja-hēm	caḥ·ú·m-aka caḥ·úm	hōʔma	hóʔma hoʔmá wihaʔ hoʔma
40	dull	ēqōʔyuī, ēqoʔī	eqho·yiʔ (yúwí = it is)	wāqhōy	=
71	head	lah	láh	nāha	=
92	make fire, to	-hyeʔ-	t-in-áḣy-i, t-óḣy-i	pwa-hya·	-pwahya·-, -pwáhy-
131	run away, to he ran away (-ḣu-m-) he escaped, evaded (-wút-)	wū·wiya	wa-ḣú·m-i ya-wú·ta-m-i	wohuwijʔ	-(w)ohuwij-, -ohuwij-
ḣ : ʔ					
77	hurry	ēsūʔpā·q	ti-súpha·-li, ti-súphá·-qi	wisəʔpar	-səʔparə-, səʔpar-
ḣ : ø					

similar

55 foot

jīkoḥ

čik'oh

jujki

=
